

УДК 811.111

ББК 81.2

Р 82

Рубцов И.Н.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания Армавирского государственного педагогического университета, e-mail: rubtsov2009@mail.ru

Особенности репрезентации отношений в лексической системе афро-американского социо-этнического диалекта

(Рецензирована)

Аннотация:

На современном этапе развития общества особую важность приобретает межкультурная коммуникация, что приводит к необходимости изучения не только национальных языков, но и входящих в их состав этнических, региональных, социальных диалектов. Рассматриваются особенности репрезентации отношений в лексической системе афро-американского социоэтнического диалекта с целью описания семантических особенностей элементов, образующих лексико-семантическую группу «Наименование лиц по родству и отношениям с другими лицами». Намеченный подход способствует более детальному изучению лексико-семантического уровня афро-американского социоэтнического диалекта. Использование описательного, полевое, дефиниционного методов, метода компонентного анализа с применением приёмов количественного подсчёта позволило выявить структурно-семантические особенности рассматриваемой лексико-семантической группы, которая представлена тремя подклассами: дружеские отношения, семейные отношения, любовные отношения. Лица, состоящие в дружеских отношениях, получили наибольшее число наименований. Полученные результаты могут найти применение в курсах по межкультурной коммуникации, при преподавании практического курса английского языка и вносят определённый вклад в лингвокультурологию, когнитивную лингвистику, социолингвистику.

Ключевые слова:

Языковая картина мира, афро-американский социо-этнический диалект, семантическое поле, лексико-семантическая группа, сема.

Rubtsov I.N.

Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages and Methods of Teaching, Armavir State Pedagogical University; e-mail: rubtsov2009@mail.ru

Peculiarities of relationship representation in the lexical system of African-American social ethnic dialect

Abstract:

At the present stage of society development, intercultural communication is of great importance. This creates a need to study not only national languages, but also their constituent ethnic, regional and social dialects. This article investigates the peculiarities of representation of relationship in the lexical system of African-American social ethnic dialect. The

aim of the article is to describe the semantic features of the elements making up the lexical semantic group “Nomination of individuals according to the relationships within a family and with other persons”. The lexemes constituting the mentioned group are united with integral seme «relationship». The practical and scientific significance of the article consists in the fact that the designed approach enables a more detailed study of the lexical semantic level of African-American social ethnic dialects, and the obtained results can be used in intercultural communication courses as well as in teaching English. To analyze the linguistic data the following methods are used: descriptive, field, definitional, and component analysis, as well as quantitative methods. We can conclude that the lexical semantic group “Nomination of individuals according to the relationships within a family and with other persons” is represented by three subclasses: friendship, family relationships, and love relationships. Persons who are on friendly terms are nominated to a greater extent. The results of the research make a contribution to the cultural linguistics, cognitive linguistics, and sociolinguistics.

Keywords:

World linguistic model, African-American social ethnic dialect, semantic field, lexical semantic group, seme.

Репрезентация человека в языке является одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистики, поскольку «...человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку. С одной стороны, условия жизни людей, окружающий их материальный мир определяют их сознание и поведение... С другой – человек воспринимает мир преимущественно через формы родного языка, который детерминирует человеческие структуры мышления и поведения» [1: 52].

Человек, привнося в познание субъективный подход, ориентируется на то, что представляет для него интерес. Картина мира в широком смысле при этом обладает гносеологическим характером, позволяя воспринять и познать окружающий мир в доступных для человека формах. Действительно, «язык выступает как отображение социокультурной реальности и выражает значения, которые структурируют образ мира, присущий той или иной культуре, и являются составными развертывающихся во времени процессов речепорождения [2: 24].

Семантические поля могут являться объективированным, вербализованным структурированным знанием. Более того, «семантическое пространство языка в рассматриваемом нами смысле в со-

временной лингвистике оказывается синонимичным понятию *языковая картина мира*, а описание семантического пространства языка представляет собой описание языковой картины мира» [3: 64].

Культурная специфика афро-американского социо-этнического диалекта не вызывает сомнения, поскольку «большинство афро-американцев, как и представителей любых других этнических групп, понимает общую американскую культуру, а американский английский – это инструмент этой культуры. Культурная идентичность каждой группы неизменно проявляется через выделение свойственных ей отличительных черт. ...Афро-американцы также понимают и свою этническую культуру. Их диалект – часть этой культуры. А в конкретных ситуациях общения употребление только лишь афро-американского диалекта представляется единственно возможным способом общения» [4: XXXII].

Наименования лиц в афро-американском социо-этническом диалекте объединены в семантическое поле, которое состоит из микрополей: 1) наименование лиц по физиологическим особенностям (с учётом внешних признаков человека); 2) наименование лиц по этнической принадлежности; 3) наименование

лиц по степени выраженности интеллектуальных особенностей; 4) наименование лиц с учётом социальных функций и ролей; 5) наименование лиц в соответствии с субъективной оценкой [5; 6].

Лексико-семантическая группа «Наименование лиц по родству и отношениям с другими лицами» входит в состав микрополя «Наименование лиц с учётом социальных функций и ролей», которое является частью семантического поля «Наименование лиц».

В рассматриваемую лексико-семантическую группу входят языковые единицы, с помощью которых номинируются лица, вступающие в различного рода отношения, – дружеские, семейные, любовные. Интегральной семой для этой группы лексем является сема «отношения», которая распадается на три дифференциальные семы: сема дружеских отношений, сема семейных отношений, сема любовных отношений. Языковой материал, собранный нами методом сплошной выборки из ряда художественных произведений, подводит к следующим выводам.

Подкласс единиц, содержащих в семантической структуре сему дружеских отношений, представлен 37 элементами. Данный подкласс дифференцируется с учётом степени развития дружеских отношений. Низкая степень выраженности дружеских отношений выявляется в лексеме *associates*, которая передаёт значение «знакомые».

Средняя степень развития дружеских отношений может быть представлена значениями «приятель», «друг»; к этой группе относятся 14 элементов: *Johnson, kiddy, member, huss* – «приятель»; *bloods, salt-and-pepper, homegirl, black, crimey, gee, home, homeboy, homebody, cuz* – «друг». Мотивы дружбы в афро-американской языковой картине мира проявляют следующие ассоциации: ассоциация с кровью как с жизненно важным веществом (*bloods*), ассоциация с домом (*home*), ассоциация с чёрным цветом,

передающим национальную специфику афро-американского сознания (*black*). Лексема *cuz* в первичной номинации передаёт значения «двоюродный брат», «двоюродная сестра»; следовательно, в афро-американском социо-этническом диалекте подчёркивается важность дружеских отношений, сопоставимых с родственными отношениями:

Hey cuz... you don't be selling my mom no dope (E. Currie). –

Друг, не надо больше продавать моей маме наркоту.

Высокая степень развития дружеских отношений («близкий друг, лучший друг») выражается в 22 единицах: *ace boon coon, crying buddy, cutting man, cutty, main man, mellow, money, my gun, play brother, play mother* и др. Сема расовой принадлежности представлена в лексемах *ace boon coon, nigger* – «темнокожий лучший друг». Основные значения перечисленных единиц, отражающие объекты и явления первичной номинации в стандартном английском, позволяют говорить о том, что важность дружбы у афро-американцев ассоциируется с важностью взаимодействия вообще (*play, run* – «играть», «бегать»); *partner* – «партнёр»), с важностью родственных отношений (*brother, play mother, play sister*), с важностью оружия (*gun*) и денег (*money*):

– **My man!** You let me out of here.

– *I don't have the keys (фильм «Bad Boys»).* –

– **Дружище**, выпусти меня отсюда!

– У меня нет ключей.

We've been ace-cools since elementary. Outside of Twin, Leonard was the only person who knew me so well he could pick up my true mood from the first tone (E. J. Dickey). –

Мы были **лучшими друзьями** с начальной школы. За пределами Твина Леонард был единственным человеком, который мог понять моё настроение по моему первому слову.

Рассмотрение различных степеней

развития дружеских отношений подводят к выводу о том, что в афро-американской языковой реальности высокая степень развития дружбы именуется большим числом единиц (22 единицы), чем средняя (14 единиц) и низкая (1 единица) степень проявления дружеских отношений.

Подкласс единиц, в семантической структуре которых имеется сема любовных и официально не зарегистрированных отношений и которые называют лиц, вступающих в такого рода отношения, представлен 18 элементами.

Сема мужского пола обнаруживается в значениях 10 элементов, которые называют любовника-мужчину: *main on the hitch, steady, sweet-back, sugar daddy, sugar papa, candy man, player, daddy, friend-boy, easy-rider*. В афро-американской языковой традиции любовные отношения ассоциируются со сладостями (*sugar, sweet* – названия субстанций, сладких на вкус). Наличие таких элементов, как *papa, daddy*, свидетельствует о том, что для афро-американской женщины быть с любимым мужчиной так же важно, как иметь любящего отца.

Some women continue their search for that elusive «sugar daddy» even after they marry men who do not fit that ideal. Despite the fact the husband loves her and is a good father and a great provider, the woman wants more (“Ebony”, 1998. №54). –

Некоторые женщины продолжают искать неуловимого «**любовника**» даже после брака с мужчиной, который не соответствует их идеалам. Несмотря на то, что муж любит её, что он хороший отец и добытчик, женщина хочет большего.

Ряд единиц содержит сему женского пола и называет любовницу *head-chick, sweet mama, friend-girl, mink*.

В данном подклассе также присутствуют единицы, значения которых не дифференцированы по гендерному признаку и которые называют лиц как мужского, так и женского пола, вступающих в любовные отношения: *squeeze, main squeeze, sugar, biscuit-roller*.

My squeeze and I are going to the movies. I couldn't live without my squeeze (www.urbandictionary.com). –

Мы с **любимым** идём в кино. Я не могу жить без него.

Значение «мужчина-любовник» обнаруживается в 10 единицах, значение «женщина-любовница» – в 4 единицах, отсутствие гендерной дифференциации отмечено в семантическом содержании 4 единиц, что свидетельствует о более традиционной роли женщины в семье, чем мужчины, и о важности официальных отношений для женщины.

Подкласс, включающий наименование лиц, состоящих в семейных и родственных отношениях, насчитывает 26 единиц. Сема официально зарегистрированных отношений выделяется в единицах со значениями «муж», «жена». К группе, в состав которой входят единицы, передающие значение «муж», относятся элементы *mama's boss, old man, papa*. В стандартном английском единицы *old man, papa* реализуют значение «отец», значения указанных единиц наряду со значением элемента *mama's boss* свидетельствуют о важной роли мужа для женщины и о его главенстве в семье:

...Promoters tempted Mahalia Jackson to sing in nightclubs with promises of \$25,000-a-night gigs in Las Vegas. She turned them down saying, she'd «rather sing about ole man Jesus than about some old man some woman lost» (“Ebony”, 1992. №47). –

Промоутеры упрашивали Махалию Джексон, чтобы она пела в ночных клубах, обещая доход за один ночной концерт в Лас Вегасе в 25 тысяч долларов. Она отвергла все предложения, сказав: «Я лучше буду петь о старине Иисусе, чем о чьём-то усопшем **муже**».

Единицы, реализующие значение «жена», **представлены следующим образом**: *apron, old lady, old saw, ball and chain, home squeeze, main queen, mama, number one, queen, dough-roller*. Значение лексемы

apron (в стандартном английском «фартук») позволяет говорить о роли жены как о хозяйке, выполняющей работу по дому. Значение единицы *ball and chain* «оковы» позволяет говорить о жене как о препятствии, сковывающем свободу действий. Значения компонентов *old* («старый»), *queen* («королева»), *mama* («мать»), *number one* («номер один») позволяют говорить о важности жены как самого дорогого и близкого человека:

If I had an old lady as fine ad you, I sure wouldn't be dancing with no one else (H. Simmons). –

Если бы у меня была такая **жена**, как у тебя, я бы точно больше ни с кем не танцевал.

“My ball and chain never has dinner ready when I get home from work», Dagwood said to Mr. Dithers (www.urbandictionary.com). –

«Моя **старушка** никогда вовремя не готовила ужин к моему приходу с работы», – сказал Дэгвуд Мистеру Дитерсу.

Для обозначения одного из супругов без гендерной дифференциации употребляется лексема *purpu*, которая реализует значения «муж, супруг», «жена, супруга».

Отношения горизонтальной развёртки по смежности реализуются посредством единиц *brer*, *buh*, которые называют старшего брата. Для наименования отношений вертикальной развёртки используются следующие единицы: *big daddy*, *toms*, *O.G. (old girl)*, *raise*, *big mama*, *double maw*, *grandma*, *grand*, *grandbaby*. Родительские отношения первого уровня реализуются через наименование матери – *toms*, *O.G. (old girl)*. Наименования отца в афро-американском социо-этническом диалекте отсутствуют, что свидетельствует о более важной роли матери для ребёнка у афро-американцев, чем роли отца. Лексема *raise* служит для наименования родителей.

Отношения вертикальной развёртки второго уровня представлены лексемами *big daddy (дедушка)*, *big mama*, *double*

maw, *grandma*. Значение «бабушка» реализуется тремя лексемами: *big mama*, *double maw*, *grandma*:

Something was funny bout his big mama... cause she and big daddy was so old and strict and set in they ways (A. Walker). –

В его **бабушке** было что-то забавное, потому что она и дед были такими старыми и строгими и всегда были себе на уме.

Отношения вертикальной развёртки также представлены лексемами *grand*, *grandbaby*, которые реализуют значение «внук, внучка» без гендерной дифференциации. Для наименования семьи в афро-американской языковой картине мира используется лексема *the folks*, которая в американском английском реализует значение «родители».

Отсутствие родственных отношений зафиксировано в элементах *easy-ride*, *pig-meat*, которые называют свободную, одинокую женщину.

Итак, лексико-семантическая группа «Наименование лиц по родству и отношениям с другими лицами» представлена 81 элементом, которые образуют три подкласса, то есть подклассы единиц, называющих лиц, вступающих в 1) дружеские отношения, 2) семейные отношения, 3) любовные отношения. Лица, состоящие в дружеских отношениях, получили наибольшее число наименований – 37 (45,7 %); для наименования лиц, находящихся в семейных отношениях, используется 26 единиц (32,1 %); лица, состоящие в любовных неофициальных отношениях, номинированы 18 элементами (22,2 %). В афро-американской языковой картине мира дружеские отношения реализованы с разной степенью интенсивности: низкая (1 единица, 1,2 %), средняя (14 единиц, 17,3 %) и высокая (22 единицы, 27,2 %) степень развития дружбы. Крепкая дружба и наличие хороших друзей для афро-американской языковой личности является важным компонентом отношений. Единицы, называющие

лиц, состоящих в неофициальных любовных отношениях, образуют три группы: сема мужского пола представлена в 10 элементах (12,3 %), сема женского пола – в 4 элементах (4,9 %), отсутствие гендерной дифференциации отмечается в значениях 4 элементов (4,9 %), что говорит о важности официальных отношений для женщины афро-американской этнической принадлежности. Наименования лиц, входящих в состав семьи, распадается на отношения горизонтальной и вертикальной развёртки. Супружеские отношения, развёртываемые горизонтально, представлены 14 элементами (17,3 %): наименования жены на-

считывают 10 элементов (12,3 %), мужа – 3 элемента (3,7 %), наименования супруга или супруги без гендерной дифференциации – 1 элемент (1,2 %). Наименования брата представлены 2 элементами (2,5 %), наименования сестры отсутствуют. Наименования родителей насчитывают 3 единицы (3,7 %), в том числе 2 наименования матери (2,5 %). Наименования бабушки и дедушки передают 4 единицы (4,9 %), в их числе 3 единицы, называющие бабушку (3,7 %), 1 единица, называющая дедушку (1,2 %). 2 единицы используются для наименования внуков (2,4 %). Для обозначения семьи используется 1 лексема (1,2 %).

Примечания:

1. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Минск: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
2. Ахиджак Б.Н., Ахиджакова М.П. Парадигмы языкового сознания в межкультурном общении // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2014. Вып. 2. С. 21-25.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 314 с.
4. Major. Cl. Juba to Jive. The Dictionary of African-American Slang. N. Y.: Penguin Books, 1994. 548 p.
5. Рубцов И.Н. Отражение основных фрагментов афро-американской языковой картины мира на лексико-семантическом уровне: дис. ... канд. филол. наук. Армавир, 2009. 197 с.
6. Рубцов И.Н. Афро-американский социо-этнический диалект и его социолингвистический статус // Наука. Инновации. Технологии. 2008. № 3. С. 138-142.

References:

1. Maslova V.A. Cognitive Linguistics: a manual. Minsk: TetraSystems, 2004. 265 pp.
2. Akhidzhak B.N., Akhidzhakova M.P. Paradigms of language consciousness in cross-cultural communication // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2011. Iss. 1. P. 74-78.
3. Popova Z.D., Sternin I.A. Cognitive Linguistics. M.: AST: Vostok-Zapad, 2007. 314 pp.
4. Major. Cl. Juba to Jive. The Dictionary of African-American Slang. N.Y.: Penguin Books, 1994. 548 pp.
5. Rubtsov I.N. Representation of the main fragments of the African-American world linguistic model on the semantic level: Diss. abstract for the Cand. of Philology degree. Armavir, 2009. 197 pp.
6. Rubtsov I.N. African-American socio-ethnic dialect and its socio-linguistic status // Science. Innovations. Technologies. 2008. No.3. P. 138-142.